

生成式AI译文初稿的启动效应与译者主体性受限

——基于旅游宣传文本翻译的实证研究

毛尚勇¹, 黄津湘¹, 王婧睿²

¹北京航空航天大学外国语学院, 北京

²外交学院英语系, 北京

收稿日期: 2026年3月13日; 录用日期: 2026年4月10日; 发布日期: 2026年4月22日

摘要

在生成式AI广泛应用于翻译实践的背景下, AI译文初稿对译后编辑及译者主体性的影响已成为当前研究关注的重要议题。由此, 本文聚焦旅游宣传文本, 在生成式AI翻译、专家独立翻译与基于AI初稿的专家译后编辑三种条件下, 考察生成式AI初稿的启动效应及其对译者主体性的影响。结果显示, 以生成式AI初稿为基础的译后编辑译文在表层词句与深层语义两个层面均更趋近于AI初稿, 说明译后编辑过程中存在较为明显的启动效应。同时, 译者对AI初稿的修订主要表现为局部表达优化, 在整体重写与结构重组等深层调整方面相对有限。这表明生成式AI初稿不仅会持续影响译后编辑, 还在一定程度上压缩了译者在文本重写与结构重组中的主体性。这一结果不仅有助于深化对于译文形成机制的认识, 也为专业翻译实践的流程优化、AI初稿的合理应用以及译者角色的重新定位提供了实证支持。

关键词

生成式AI译文初稿, 启动效应, 译者主体性, 译后编辑, 旅游宣传文本翻译

Priming Effect of AI-Generated Translation Drafts and Constraints on Translator Subjectivity

—Evidence from Tourism Promotional Translation

Shangyong Mao¹, Jinxiang Huang¹, Jingrui Wang²

¹School of Foreign Languages, Beihang University, Beijing

²Department of English & International Studies, China Foreign Affairs University, Beijing

Abstract

As generative AI has become widely used in translation practice, how AI-generated drafts shape post-editing and affect translator subjectivity has emerged as an important issue in current research. Within this context, the present study investigated the priming effect of generative AI drafts and the impact of such drafts on translator subjectivity in the translation of tourism promotional texts. Specifically, three translation conditions were compared: generative AI translation, expert human translation, and expert post-editing based on AI-generated drafts. Results showed that post-edited translations were closer to the AI-generated drafts at both the textual and semantic levels, indicating a pronounced priming effect in post-editing. Meanwhile, revisions to AI-generated drafts mainly took the form of local textual refinement, whereas deeper interventions involving substantial rewriting and structural reorganization were relatively limited. This suggests that AI-generated drafts not only exert a sustained influence on post-edited output, but also constrain the exercise of translator subjectivity in textual rewriting and structural reorganization. These findings help to deepen our understanding of translation production under generative AI conditions and provide empirical support for workflow optimization in professional translation practice, the judicious use of AI-generated drafts, and the repositioning of translators' roles.

Keywords

AI-Generated Translation Drafts, Priming Effect, Translator Subjectivity, Post-Editing, Tourism Promotional Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,生成式 AI 技术迅猛发展,以 ChatGPT 为代表的生成式 AI 工具已在翻译实践中得到广泛应用。现有研究表明,生成式 AI 对翻译活动的影响不仅体现在翻译质量与效率的提升,更体现在对于最终译文形成过程的深层介入。然而,关于 AI 初稿是否会对后续修订产生持续影响,以及其在多大程度上影响译者主体性的发挥,现有研究尚缺乏细致的实证说明。基于此,本文以旅游宣传文本为翻译对象,在生成式 AI 翻译、专家独立翻译与基于 AI 初稿的专家译后编辑三种条件下,考察生成式 AI 初稿的启动效应及其对译者主体性的影响,并进一步对生成式 AI 介入后的译文形成机制提供更为具体的阐释。

2. 文献综述

2.1. 生成式 AI 翻译、译后编辑与译者主体性研究

在生成式 AI 广泛应用于语言服务的背景下,翻译研究的关注重心正由结果评价转向过程考察。早期文献主要围绕生成式 AI 译文的可用性、准确性及其与机器翻译的质量比较展开[1] [2]。近年的研究则更多关注生成式 AI 在具体翻译活动中的介入方式、人机协作关系及其对译文生成过程的影响[3] [4]。相关研究表明,生成式 AI 在语言流畅性、语篇连贯性和信息整合等方面具有一定优势[5] [6]。但其在术语控制、复杂语境理解、文化语块处理和语用适配等方面仍存在明显局限,因而译者的甄别与校正仍不可替代[7]。伴随着初稿质量的提升与译者角色的变化,相关研究的议题范围也进一步扩展至生成式 AI 参与

翻译过程及其对译文生成机制的影响。在这一转变之下,译后编辑的研究价值进一步凸显。在多数翻译实践中,生成式 AI 译文并不直接作为终稿使用,而是作为初稿进入译后编辑环节。传统机器翻译研究早已指出,译后编辑并非单纯的纠错行为,而是一种受初稿质量、原文特征、译者差异与工具环境等多重因素共同制约的复合型加工过程[8][9]。围绕其任务属性、认知过程、难度来源和测量路径,现有研究已形成较为系统的讨论,并提出材料因素、译者个体因素和环境因素是影响译后编辑难度的三个关键因素[8][9]。AI 翻译的广泛应用持续推动译后编辑研究拓展新的议题,并使研究视角逐步转向对初稿生成、后续修订与最终译文形成这一连续过程的考察。

在 AI 介入的翻译过程中,首先凸显的问题是生成式 AI 初稿对译后编辑形成的牵引作用。已有研究虽已注意到生成式 AI 译文会在一定程度上影响后续人工修订,但相关讨论仍主要集中于 AI 应用潜力、误译现象及人机协作边界等方面[10][11]。对于这种影响是否会进一步表现为较为稳定的启动效应,即生成式 AI 初稿是否会在译后编辑过程中持续影响译文修订,并使最终译文更趋近于初稿本身,现有研究仍缺乏相关证据。

与启动效应相伴而生的,是生成式 AI 背景下译者主体性的重新定位。现有研究普遍认为,生成式 AI 的发展正在重塑翻译活动中的主体关系、责任结构与价值取向,并由此引发围绕翻译伦理、职业角色及人机协作边界的持续关注[12][13]。相关研究一方面指出,生成式 AI 并未使译者退出翻译活动,而是使其更多承担筛选、调适、校正与质量控制等复合性任务[10][14]。同时另一方面也表明,若仅从 AI 是否替代译者的角度展开讨论,仍不足以揭示译者在新型翻译流程中的实际作用[10][12][13]。由此,现有研究的关注重点已转向生成式 AI 介入条件下译者主体性的重新配置及其在具体修订行为中的体现。然而,就目前研究状况而言,围绕译者主体性的讨论虽已较为活跃,但不少成果仍主要停留在伦理反思、角色判断和原则建构层面,对于主体性如何在具体文本加工过程中受到限制、转移或重构,相关说明仍显不足。基于此,若要进一步分析译者主体性的变化,就有必要将 AI 初稿的启动效应与译者主体性的实现方式纳入同一分析框架,结合译文相似关系、整体编辑幅度与具体编辑行为展开综合考察。

2.2. 旅游宣传文本翻译研究现状与不足

在具体文本类型中,旅游宣传文本为考察生成式 AI 介入后的译文形成机制提供了较为适切的研究对象。由于兼具信息传递与形象建构功能,此类文本更能体现译者在译后编辑过程中对两者关系的协调。围绕这一文类,现有文献已从目的论、功能翻译理论、生态翻译学、关联理论等不同视角展开了较为丰富的讨论,主要涉及受众定位、文化传递、传播效果与表达策略等方面[15][16]。

在研究方法上,现有旅游翻译研究长期仍以经验性的译文问题归纳和策略总结为主,实证方法相对不足。虽然经验性研究对于理解旅游宣传文本的翻译要求具有重要价值,但面对生成式 AI 在翻译实践中的广泛应用,其局限性也日益显现。原因在于,旅游宣传文本翻译所面对的核心问题已不再只是策略选择本身,而是 AI 初稿如何经由译后编辑作用于最终译文。现有讨论虽已开始关注生成式 AI 在旅游宣传文本翻译中的应用,但主要仍集中于译文质量、误译现象和策略优化等层面。

基于上述研究现状,本文重点探讨生成式 AI 初稿的启动效应及其对译者主体性的影响。在旅游宣传文本翻译中,本文将生成式 AI 初稿、专家人工译文与专家译后编辑译文纳入同一分析框架。从译文相似关系、整体编辑幅度与具体编辑行为三个层面加以考察。具体提出两个研究问题。

研究问题一:在旅游宣传文本翻译中,以生成式 AI 初稿为基础的译后编辑译文表现出怎样的启动效应?

研究问题二:在译后编辑中,生成式 AI 初稿如何影响译者主体性,其影响在不同编辑操作中呈现出何种特征?

3. 方法论

3.1. 研究设计

本研究采用受控对比实验设计,以承德避暑山庄及周围寺庙景区官网中的 8 篇旅游宣传文本为中文语料,构建生成式 AI 翻译(GPT)、专家独立翻译(HT)与基于 AI 初稿的专家译后编辑(PE)三种翻译条件,对不同翻译条件下的译文进行比较分析。围绕两个研究问题,本文综合运用 chrF++、BERTScore-F1 与 HTER 等指标,从译文相似关系、整体编辑幅度与具体编辑行为三个维度,对不同翻译条件下译文特征及其生成机制进行系统考察。

3.2. 语料

本研究以承德避暑山庄及周围寺庙景区官网发布的 8 篇旅游宣传文本为中文语料。其中,景区整体概况类文本 4 篇,单体景观介绍类文本 4 篇。该组语料兼具信息传递与宣传引导功能,文本类型较为稳定,能够为不同翻译条件下译文表达与信息组织方式的比较提供语料基础。为保证跨条件比较的可比性,本文首先依据句号对中文原文进行句级切分,形成初始分析单位。但鉴于翻译过程中常出现信息重组、合句与拆句等现象,若机械以句界为唯一标准,往往难以实现中英版本,以及不同英文版本之间的有效对应。基于此,本文进一步以语义完整性为原则,对部分句子按照逗号、分号、冒号等标点进行必要的二次人工切分或整合,以保证不同译文的语义可比性。最终形成 172 个对齐单元。每个对齐单元均对应 1 个生成式 AI 译文、4 个专家独立译文和 4 个专家译后编辑译文。该对齐单元体系构成后续相似性比较与编辑操作分析的统一基础。

3.3. 参与者

本研究在专家独立翻译(HT)与专家译后编辑(PE)两种翻译条件下,参照 ISO 17100:2015 国际标准[17],招募 8 名职业中英笔译译者。所有参与者均具备旅游宣传或公共传播类文本的翻译经验,与本研究任务具有较高契合度。为保护参与者隐私,本文对 8 名译者统一采用匿名编码(P1~P8)。后续统计分析仅关注不同翻译条件下的总体模式,不涉及对译者表现的评价与比较。为控制文本与译者因素的潜在干扰,本文采用拉丁方设计,对 8 名译者与 8 篇中文文本进行交叉配置与平衡分配。如表 1 所示,每名译者完成 4 篇独立翻译任务和 4 篇译后编辑任务,且不在两种条件下处理同一篇中文文本。相应地,每篇文本均获得 4 个 HT 版本和 4 个 PE 版本。该分配方式有助于在文本与翻译条件之间均衡分布译者效应,从而降低个体差异对跨条件比较的干扰。

Table 1. Translator task assignment

表 1. 译者任务分配表

译者	文本 1	文本 2	文本 3	文本 4	文本 5	文本 6	文本 7	文本 8
P1	HT	HT	HT	HT	PE	PE	PE	PE
P2	HT	HT	HT	PE	PE	PE	PE	HT
P3	HT	HT	PE	PE	PE	PE	HT	HT
P4	HT	PE	PE	PE	PE	HT	HT	HT
P5	PE	PE	PE	PE	HT	HT	HT	HT
P6	PE	PE	PE	HT	HT	HT	HT	PE
P7	PE	PE	HT	HT	HT	HT	PE	PE
P8	PE	HT	HT	HT	HT	PE	PE	PE

3.4. 实验过程

本研究在统一翻译任务说明下开展。任务说明明确规定：译文用于旅游官方网站，目标受众为国际访客及普通公众，文体兼具信息传播与宣传引导功能，不得增补中文原文未包含的事实信息。

在生成式 AI 翻译条件下，每篇中文文本均由 ChatGPT 5.2 在统一提示语下生成一次。提示语依据上述任务说明，以保证生成要求与整体翻译任务一致。

在 HT 条件下，依据翻译任务说明，职业译者需根据分配任务将中文原文译为英文。翻译过程中禁止使用机器翻译或任何大语言模型翻译。允许使用的外部资源限于词典、术语表及权威公开资料，用于专名与事实信息核查。

在 PE 条件下，职业译者同时获得中文原文及其对应的 AI 初稿，并在相同任务要求下对初稿进行完全译后编辑，使其达到官网发布标准。译者可基于准确性、清晰度和风格一致性等要求，对初稿进行必要的修改、重组或重写。但不得借助机器翻译或任何大语言模型。允许使用的外部资源与 HT 条件一致。

全部译文收集完成后，研究者依据前述语料处理原则，对中文原文及三类英文译文进行切分与对齐，形成可比的语义分析单元，作为后续分析的基础。

3.5. 测量指标与数据分析

在本研究的实验设计下，数据分析均以对齐后的语义分析单元($n = 172$)为基础。具体而言，在 PE 与 GPT、HT 与 GPT 的比较中，分别将 4 个 PE 版本或 4 个 HT 版本与同一 GPT 版本进行比较后取均值。而在 HT 与 PE 的比较中，则对 4 个 HT 版本与 4 个 PE 版本形成的 16 种组合全部计算后取均值。

为回答研究问题一，本文采用 chrF++ 与 BERTScore-F1 衡量译文相似性[18][19]。前者主要反映字符和词汇层面的表层接近度，后者主要反映语义层面的接近度。相似性比较包括 PE-GPT、HT-GPT 和 HT-PE 三组，相关指标均在对齐单元内部完成配对计算后取均值。通过三组相似性对比，可考察 PE 在表层词句和深层语义两个层面是否更趋近 GPT 而非 HT，从而识别译后编辑产出中的启动效应。

为回答研究问题二，本文采用人工翻译编辑率(HTER)衡量译文之间的编辑幅度[20]。本文分别计算 GPT→PE、GPT→HT 和 HT→PE 三个方向上的 HTER，相关指标均在对齐单元内部完成配对计算后取均值。通过比较三个方向的单元级 HTER，可考察 PE 在多大程度上延续了 GPT 既有表达框架，或通过重写与重组体现译者修订。在此基础上，本文进一步将 HTER 分解为插入、删除、替换和移位四类操作[20]，以进一步判断译后编辑的操作特征。

4. 结果与讨论

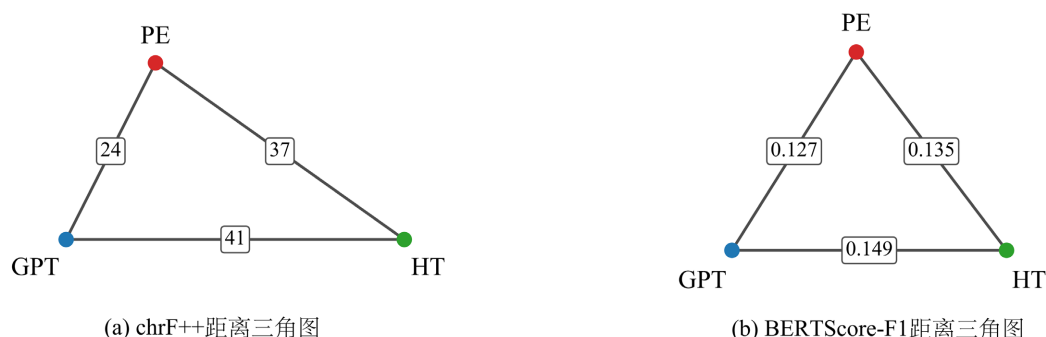
4.1. 译后编辑中的译文启动效应

为回答研究问题一，本文从表层词句相似性与深层语义相似性两个层面对不同翻译条件下的译文进行比较。根据研究设计，本文分别计算 PE-GPT、HT-GPT 与 HT-PE 三组译文之间的 chrF++ 与 BERTScore-F1，以考察译后编辑中的译文启动效应。

从表层词句相似性看，PE-GPT 的 chrF++ 均值最高，为 76.000 (SD = 10.125)；HT-PE 次之，为 63.000 (SD = 13.344)；HT-GPT 最低，为 59.000 (SD = 14.451)。这一结果表明，在字符、词汇及局部表达方式层面，译后编辑译文与生成式 AI 初稿之间保持了最强的接近性。换言之，译后编辑并未显著脱离 AI 初稿所提供的表述框架，而是在较大程度上沿用了其既有措辞。就此而言，机器译文启动效应首先表现为译后编辑对初稿表层词句的明显承袭。

从深层语义相似性看，BERTScore-F1 亦呈现出一致的排序关系。具体而言，PE-GPT 的均值为 0.873

(SD=0.052), 高于 HT-PE 的 0.865 (SD=0.054) 和 HT-GPT 的 0.851 (SD=0.061)。这说明, 在语义表达层面, PE 同样更接近 GPT 而非 HT。值得注意的是, 与 chrF++ 相比, 三组译文在 BERTScore-F1 上的差距相对较小, 说明不同翻译条件下的译文在语义层面差异不大。但即便如此, PE-GPT 仍在语义层面保持最高相似度, 表明 AI 初稿的影响并不限于词汇和句法表层, 而是进一步延伸至语义组织方式。为更直观呈现三类译文之间的相对接近关系, 本文进一步将 chrF++ 和 BERTScore-F1 分别转换为距离值, 并绘制三角关系图。详见图 1。



注: 图(a)中距离值按 $100 - \text{chrF++}$ 计算, 图(b)中距离值按 $1 - \text{BERTScore-F1}$ 计算。距离值越小, 表示两类译文越接近。

Figure 1. Relative distance relationships among different translation versions
图 1. 不同翻译版本在表层词句与深层语义的相对距离关系

综合 chrF++ 与 BERTScore-F1 两项指标来看, 研究问题一可以得到较为明确的回答: 以生成式 AI 初稿为基础的译后编辑译文呈现出明显的启动效应, 而且该效应在表层词句层面表现得更为突出。从认知机制上看, 这一结果可借助锚定效应加以解释。已有研究表明, 在不确定情境中, 个体的判断往往会以初始信息为参照展开, 后续即便作出调整, 也通常难以完全脱离这一最初参照点[21]。在译后编辑情境中, 生成式 AI 初稿正是这样一种先行参照: 它预先提供了词汇选择、句法组织和语篇衔接的基本方案, 从而在一定程度上影响了译者的修订策略。

此外, 传统机器翻译译后编辑研究表明, 译后编辑并非单纯的纠错过程, 而是一种受到文本特征、译者个体因素与技术环境共同影响的复杂认知活动[8][9]。置于本文的研究情境中, 这一点表现得尤为明显。相较于传统机器译文, 生成式 AI 初稿通常在语言质量、连贯性与表述流畅度等方面的表现更具优势[22][23]。受此影响, 在译后编辑中, 生成式 AI 初稿对后续修订的牵引作用更为突出。由此可见, 现有研究所揭示的“机器初稿影响后续修订”这一一般规律, 在生成式 AI 语境下获得了新的经验支持与理论延展, 即生成式 AI 初稿更可能作为一种预设框架参与最终译文的形成。

4.2. 生成式 AI 初稿对译者主体性的约束及其编辑体现

为回答研究问题二, 本文进一步比较 GPT→PE、GPT→HT 与 HT→PE 三个方向上的 HTER, 并在此基础上将 HTER 分解为插入、删除、替换与移位四类操作, 以考察译者的修订主要体现于何种编辑层面。

从整体编辑幅度来看, GPT→PE 的 HTER 均值最低, 为 0.180 (SD=0.102); HT→PE 次之, 为 0.270 (SD=0.137); GPT→HT 最高, 为 0.320 (SD=0.153)。这一结果与前文相似性分析相互印证。前文表明, PE 在表层词句与深层语义两个层面均更接近 GPT。HTER 进一步揭示, 这种接近不只体现为结果上的相似, 更体现为生成过程中的低幅度编辑。具体而言, GPT→PE 的 HTER 最低, 说明将 GPT 初稿修改为

最终 PE 译文所需的编辑量最小。相较之下, GPT→HT 的 HTER 最高, 表明若以独立人工翻译为参照, GPT 译文与人工译文之间仍存在更大编辑距离。

与研究问题一相比, HTER 所揭示的并不是译文相似性这一静态事实, 而是译后编辑在很大程度上沿着 AI 初稿既定框架展开的动态过程。就研究问题二而言, 这一结果意味着生成式 AI 初稿对译者主体性的约束首先表现为对编辑幅度的压缩。译者虽然仍然参与修订, 但其可实际展开的重构空间相对有限。

随后本文进一步将 HTER 分解为插入、删除、替换与移位四类操作, 结果见表 2。总体来看, 三种编辑方向均以替换为主导性操作, 但不同方向之间的操作比例格局仍呈现出较为清晰的差异。就 GPT→PE 而言, 替换在平均编辑率和构成比例两个层面均占据主导地位, 删除次之, 而插入与移位所占比重相对较小。尤其值得注意的是, 移位无论在平均编辑率还是在构成比例上均处于最低水平。这表明, 译者对生成式 AI 初稿的修订主要集中于局部表达层面的调整, 更多体现为词语替换、短语修整及小范围措辞优化, 而较少触及句法调序、信息重组和结构重排等深层加工。与另外两个方向相比, 这一特征更具解释力。GPT→HT 与 HT→PE 虽然同样以替换为主要操作, 但二者的移位水平都明显高于 GPT→PE。这说明, 无论是将 GPT 译文改写为 HT, 还是将 HT 调整为 PE, 结构性调整都更为常见。此外, 前文所呈现的相似性结果在 HTER 操作分布中获得了进一步印证: PE 之所以更接近 GPT, 关键正在于译后编辑主要表现为局部修订, 而非面向整体结构的深度重构。

综合来看, 译者并未机械接受 AI 初稿, 而是通过替换、删除和少量插入与移位对其进行修订与优化, 使译文达到官网发布要求。这一结果可借助双系统理论加以解释。已有研究指出, 个体在信息加工过程中往往倾向于优先采用较为省力的加工方式, 而不会轻易启动认知负荷更高的深层加工[24]。因此, 对于译后编辑而言, 当生成式 AI 初稿已提供较为完整且流畅的表达时, 译者后续修订通常更容易沿既有译文路径展开。由此可见, 本文所谓“译者主体性受限”, 并非指译者在译后编辑中丧失主体地位, 而是意味着在生成式 AI 初稿的预设框架下, 译者在宏观谋篇、文本重写与结构重组中的主导空间受到压缩, 其主体性更多转向对既有译文的小范围优化。

Table 2. Distribution of HTER operations across different editing directions

表 2. 不同编辑方向的 HTER 操作分布

(a) 不同编辑方向各类编辑操作的平均编辑率(SD)				
编辑方向	插入	删除	替换	移位
GPT→PE	0.019 (0.021)	0.040 (0.031)	0.110 (0.069)	0.011 (0.013)
GPT→HT	0.042 (0.035)	0.070 (0.047)	0.160 (0.073)	0.048 (0.031)
HT→PE	0.034 (0.021)	0.060 (0.034)	0.130 (0.072)	0.046 (0.032)
(b) 不同编辑方向下各类编辑操作在总 HTER 中的构成占比				
编辑方向	插入占比	删除占比	替换占比	移位占比
GPT→PE	0.106	0.222	0.612	0.060
GPT→HT	0.131	0.218	0.501	0.150
HT→PE	0.126	0.222	0.481	0.170

5. 结语

本文以承德避暑山庄及周围寺庙景区官网旅游宣传文本为语料, 在生成式 AI 翻译、专家独立翻译与基于 AI 初稿的专家译后编辑三种翻译条件下, 对 172 个对齐单元进行了比较分析。研究发现: 首先, PE

在 chrF++与 BERTScore-F1 两项指标上均与 GPT 保持最高接近程度,表明以生成式 AI 初稿为基础的译后编辑译文呈现出较为明显的启动效应,且该效应在表层词句层面更为突出。其次,从整体编辑幅度看,GPT→PE 的 HTER 最低,说明译后编辑总体上仍沿着 AI 初稿预设的表达方向展开。最后,从编辑操作分布看,GPT→PE 方向上的修改主要表现为替换,而移位占比最低,表明译者对 AI 初稿的修订更多体现为局部优化,而较少体现为面向整体结构的重写与重组。

本文的意义主要体现在两个方面。其一,在研究层面,本文不仅考察了译后编辑译文是否更接近 AI 初稿,也进一步分析了这种接近如何体现在编辑幅度和编辑方式上。其二,在实践层面,本文表明生成式 AI 初稿会在一定程度上制约译者文本重组与改写幅度。因此,在专业翻译实践中,如何在利用 AI 初稿的同时保持译者必要的重构能力与判断能力,应成为未来研究需要关注的重点问题。

本文亦存在一定局限性。首先,研究语料仅限于旅游宣传文本,结论的适用范围仍有待在更多文本类型中加以检验。其次,本文主要基于成品文本展开比较,尚未结合眼动、击键记录或访谈等过程性证据,因而对译者主体性变化的认知机制尚难作出更细致说明。未来研究可进一步扩大语料范围,并结合过程数据与不同模型条件,对生成式 AI 介入翻译活动的影响作出更为全面的考察。

参考文献

- [1] 胡开宝,李晓倩.大语言模型背景下翻译研究的发展:问题与前景[J].中国翻译,2023,44(6):64-73,192.
- [2] 于蕾.ChatGPT 翻译的词汇多样性和句法复杂度研究[J].外语教学与研究,2024,56(2):297-307,321.
- [3] 左百瑶.生成式人工智能与国内语言学研究:基于 Grok3 的 CSSCI 发文分析[J].外语学刊,2026(1):31-39.
- [4] 杨艳霞,陈莹,魏向清.生成式智能时代的人机协同翻译素养研究[J].上海翻译,2025(1):39-45.
- [5] 李德俊.生成式人工智能时代对译者任务的再思考[J].外语学刊,2026(1):7-14.
- [6] 王律,王湘玲.ChatGPT 时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究[J].外语电化教学,2023(4):16-23,115.
- [7] 李奉栖,张云,丁丽杰.大语言模型与神经网络机器翻译系统专业文本翻译质量对比——以法律汉英翻译为例[J].上海翻译,2025(6):62-67.
- [8] 贾艳芳,孙三军.机器翻译译后编辑难度测量体系构建研究[J].中国外语,2022,19(3):16-24.
- [9] 王湘玲,陈广姣,周祥艳.国际机器翻译译后编辑认知研究路线图(2011-2021)[J].外国语(上海外国语大学学报),2023,46(5):90-100.
- [10] 余静,刘康龙.重塑翻译研究:AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索[J].外国语(上海外国语大学学报),2024,47(4):72-81.
- [11] 王少爽,陈媛媛.技术社会学视域下生成式人工智能对翻译行业发展的影响探析[J].上海翻译,2025(4):59-65.
- [12] 刘云虹.人工智能时代翻译批评研究的核心问题[J].外国语(上海外国语大学学报),2025,48(6):107-114.
- [13] 赵苓岑.智能时代翻译的伦理危机与反思[J].外国语(上海外国语大学学报),2025,48(6):115-121.
- [14] 王均松,张政.人机共生视域下的人智协同翻译模式构建[J].上海翻译(中英文),2026(1):13-19,95.
- [15] 陈刚.跨文化意识——导游词译者之必备——兼评《走遍中国》英译本[J].中国翻译,2002(2):37-40.
- [16] 洪明.论接受美学与旅游外宣广告翻译中的读者关照[J].外语与外语教学,2006(8):56-59,65.
- [17] International Organization for Standardization (2015) ISO 17100:2015 Translation Services—Requirements for Translation Services. International Organization for Standardization.
- [18] Popović, M. (2017) chrF++: Words Helping Character N-Grams. *Proceedings of the Second Conference on Machine Translation*, Copenhagen, 7-8 September 2017, 612-618. <https://doi.org/10.18653/v1/W17-4770>
- [19] Zhang, T., Kishore, V., Wu, F., Weinberger, K.Q. and Artzi, Y. (2020) BERTScore: Evaluating Text Generation with BERT. *8th International Conference on Learning Representations*, Addis Ababa, 26-30 April 2020.
- [20] Snover, M., Dorr, B., Schwartz, R., Micciulla, L. and Makhoul, J. (2006) A Study of Translation Edit Rate with Targeted Human Annotation. *Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Technical Papers*, Association for Machine Translation in the Americas, Cambridge, 8-12 August 2006, 223-231.

- [21] 王晓庄, 白学军. 判断与决策中的锚定效应[J]. 心理科学进展, 2009, 17(1): 37-43.
- [22] 张文煜, 赵璧. 生成式人工智能开创机器翻译的新纪元了吗?——一项质量对比研究及对翻译教育的思考[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(1): 83-98.
- [23] 文旭, 田亚灵. ChatGPT 应用于中国特色话语翻译的有效性研究[J]. 上海翻译, 2024(2): 27-34, 94-95.
- [24] 孙彦, 李纾, 殷晓莉. 决策与推理的双系统——启发式系统和分析系统[J]. 心理科学进展, 2007(5): 721-726.